



Crna Gora
MINISTARSTVO EVROPSKIH POSLOVA
Bulevar revolucije 15

Broj: 07-046/24-4200/7

Datum: 24. 12. 2024



Crna Gora
MINISTARSTVO EVROPSKIH POSLOVA

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI USLUGA
usluga nadogradnje i održavanja softvera
za računarski potpomognuto prevođenje

UGOVORNE STRANE

Ministarstvo evropskih poslova

PIB: 11081355

koga zastupa:

Ministarka Ministarstva evropskih poslova

Maida Gorčević

(u daljem tekstu: Naručilac)

i

"IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o.

Ljubljana, Slovenija

PIB: 74866966

Žiro račun:

IOLAR d.o.o.

Swift: BACXSI22

Broj računa: SI56 2900 0000 2090013

Adresa banke:

UniCredit Banka Slovenija d.d.

Šmartinska 140

1000 Ljubljana, Slovenija

koga zastupa:

Ovlašćeno lice privrednog subjekta

Špela Stepančić

(u daljem tekstu: Izvršilac)

Na osnovu člana 25 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 016/23 od 10.02.2023, 020/23 od 22.02.2023, 036/23 od 29.03.2023, 114/23 od 19.12.2023, 049/24 od 29.05.2024 i 114/24 od 28.11.2024. godine), Postupka jednostavne nabavke br. 84044 objavljenom na CeJN-u dana 09/12.12.2024. godine, Ponude Isporučioca, šifra 118443 od 15.12.2024. godine, Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke br. 07-046/24-4200/6 od 23.12.2024. godine, zaključuje se:

Ovaj Ugovor je zaključen između sledećih ugovornih strana:

Ministarstva evropskih poslova, PIB 11081355, sa sjedištem, Bulevar revolucije br. 15, koje zastupa ministarka Maida Gorčević (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i

Ponuđača "IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o. sa sjedištem u Ljubljani, Sloveniji, Parmova br. 51, broj računa: IOLAR d.o.o. Swift: BACXSI22, Broj računa: SI56 2900 0000 2090013, Adresa banke: UniCredit Banka Slovenija d.d., Šmartinska 140, 1000 Ljubljana, Slovenija, kojeg zastupa izvršna direktorica Špela Štepančič, (u daljem tekstu: **Izvršilac**).

OSNOV UGOVORA

Ponuda ponuđača **"IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o.**, šifra ponude 118443 od 15.12.2024. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki, na osnovu Zahtjeva za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke za nabavku usluga nadogradnje i održavanja softvera za računarski potpomognuto prevođenje, šifra postupka na Elektronskom sistemu javnih nabavki 84044 od 09/12.12.2024. godine i Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke, broj 07-046/24-4200/6 od 23.12.2024. godine.

PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora je nabavka usluga usluga nadogradnje i održavanja softvera za računarski potpomognuto prevođenje, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke, šifra postupka na Elektronskom sistemu javnih nabavki: 84044 od 09/12.12.2024. godine, Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 07-046/24-4200/6 od 23.12.2024. i prema ponudi ponuđača **"IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o.** Ljubljana, šifra ponude 118443 od 15.12.2024. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki.

CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 2

Ukupna ugovorena vrijednost za usluge iz člana 1 ovog ugovora bez PDV-a iznosi **10.100,00 €**, PDV iznosi **2.121,00 €**, a vrijednost sa uračunatim PDV-om iznosi **12.221,00 €**.

Član 3

Naručilac se obavezuje da će plaćanje ugovorenog iznosa za izvršenje usluge iz člana 1 ovog ugovora vršiti virmanski, na žiro račun Izvršioca broj računa: IOLAR d.o.o. Swift: BACXSI22, Broj računa: SI56 2900 0000 2090013, Adresa banke: UniCredit Banka Slovenija d.d., Šmartinska 140, 1000 Ljubljana, Slovenija, u roku od 30 dana od dana prijema računa ispostavljenog za predmetne usluge.

MODALITETI PODRŠKE U TOKU ODRŽAVANJA

Član 4

Ugovorena vrijednost za predmetnu uslugu nadogradnje i održavanja softvera za računarski potpomognuto prevođenje, ogleda se u tehničkoj specifikaciji:

Nabavka usluga nadogradnje, tehničke podrške i održavanja za informacijski sistem Trados GroupShare i povezanih komponenti, uključujući prelazak na Trados Studio Pro 2024.

Nadogradnja na Trados Studio 2024

Migracija postojećih licenci Trados Studio Pro 2021 na Trados Studio Pro 2024.

Osiguranje pristupa najnovijim funkcionalnostima verzije 2024:

Poboljšana saradnja na timskim projektima.

Podrška za najnovije formate dokumenata i kompatibilnost s operativnim sistemima.

Napredna integracija sa različitim alatima za mašinsko prevođenje (MT - Machine translation):

DeepL, Google Translate, Microsoft Translator, SYSTRAN, što omogućava prevodiocima da koriste MT alate kao pomoćno sredstvo unutar procesa prevođenja.

Poboljšane funkcionalnosti za kontrolu kvaliteta prevoda.

Support and Maintenance Agreement (SMA) Level 2

Obezbeđenje SMA Level 2 podrške tokom jednogodišnjeg ugovornog perioda, Tehnička podrška:

Direktan pristup timu za tehničku podršku putem e-maila ili telefona.

Brzi odgovori na zahtjeve prema prioritetima:

Kritični problemi: odgovor u roku od 1 radnog sata.

Visok prioritet: odgovor u roku od 4 radna sata.

Pristup ažuriranjima softvera tokom trajanja ugovora:

Besplatne nadogradnje i nove verzije.

Ekskluzivni resursi:

Pristup vodičima, webinarima i dokumentaciji.

Implementacija i konfiguracija

Implementacija nadogradnje na novu verziju sistema.

Podesavanje i testiranje kompatibilnosti sa postojećim radnim procesima i projektima.

Obuka ključnog osoblja za korištenje novih funkcionalnosti.

ROK IZVRŠENJA UGOVORA

Član 5

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme. Rok izvršenje Ugovora je godinu dana od dana zaključivanja ugovora.

Ugovor stupa na snagu potpisivanjem obje ugovorne strane.

MJESTO IZVRŠENJA UGOVORA

Član 6

Mjesto izvršenja ugovora su službene prostorije Ministarstva evropskih poslova u Podgorici.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 7

Naručilac se obavezuje:

- da će Izvršiocu vršiti plaćanje na žiro račun IOLAR d.o.o. Swift: BACXSI22, Broj računa: SI56 2900 0000 2090013, Adresa banke: UniCredit Banka Slovenija d.d., Šmartinska 140, 1000 Ljubljana, Slovenija, u roku od 30 dana od dana prijema računa ispostavljenog za predmetne usluge.

Član 8

Izvršilac se obavezuje:

- da usluge koje su predmet ovog ugovora izvodi u skladu sa važećim zakonskim propisima i normativima za ovu vrstu posla;
- da će usluge pružati kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da odmah, po zahtjevu nadzornog organa Naručioca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla;
- da će nadoknaditi svu štetu Naručiocu, koja bude prouzrokovana nesavjesnim ili nekvalitetnim radom ili krivicom lica koje vrši predmetne usluge.

KOMUNIKACIJA

Član 9

Ugovorne strane su saglasne da zvaničnu komunikaciju u vezi sa pitanjima vezanim za ovaj ugovor ostvaruju putem e-mail-a i telefona.

Osobe ovlašćene za komunikaciju su:

Za Izvršioca:

Ime i prezime: Dejana Milanović

E-mail adresa: Dejana.milanovic@iolar.com

Tel: +38641483764

Ime i prezime: Mina Špela Stepančić

E-mail adresa: Spela.Stepancic@iolar.com

Tel: +38640590711

Za Naručioca:

Ime i prezime: Vladan Pejović

E-mail adresa: Vladan.pejovic@mep.gov.me

Mob: +382 67 201 922

Ugovorne strane su saglasne da će se međusobno blagovremeno obavijestiti u slučaju promjene podataka o osobama ovlašćenim za komunikaciju.

RASKID UGOVORA

Član 10

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog ugovora može doći:

- ako Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom,
- u slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet pruženih usluga ili način na koji se pružaju odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Izvršilaca,
- u slučaju da se Izvršilac ne pridržava svojih obaveza i u drugim slučajevima nesavjesnog obavljanja posla.

Naručilac je obavezan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla pisanim putem pozove Izvršioca i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta. Ukoliko Izvršilac i nakon upoznavanja od strane Naručioca ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom, Naručilac ima pravo da raskine Ugovor.

ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 11

Ugovor o jednostavnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila, u skladu sa članom 25 stav 4 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 016/23, 020/23, 036/23, 114/23, 49/24 i 114/24) ništav je.

PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 12

Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obje ugovorne strane.

Član 13

Ugovorne strane su saglasne da se na sva pitanja nastala iz ili povodom ovog ugovora, a koja nijesu regulisana ugovornim klauzulama, primjenjuju odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 14

Ugovorne strane su saglasne da sve eventualne sporove iz ili povodom ovog ugovora riješe sporazumno. U protivnom, ugovorne strane ugovaraju nadležnost Privrednog suda u Podgorici.

Član 15

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih po 3 (tri) primjerka za Naručioca i Izvršioca.

NARUČILAC

MINISTARSTVO EVROPSKIH
POSLOVA

Ministarka
Maida Gorčević



IZVRŠILAC

"IOLAR INFORMATIKA
V BESEDI" d.o.o.

Izvršni direktor
Špela Stepančić
Po pooblastilu direktorja
Boruta Rismala

Špela Stepančić
Logo of IOLAR INFORMATIKA V BESEDI d.o.o. Ljubljana. The logo consists of the word "IOLAR" in a stylized blue font with a graphic element, followed by "d.o.o. Ljubljana" in a smaller font.